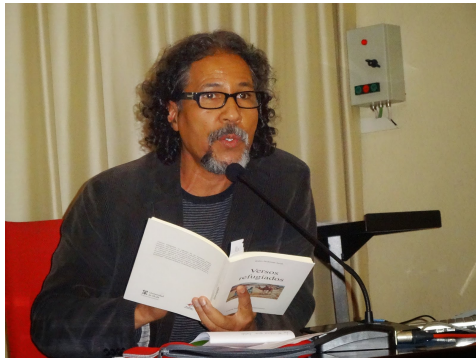


Dossier of Saharawi *Generación de la amistad* (Friendship Generation) Poetry

Prepared by Joanna Allan for SPAN1131, Epiphany term, 2017

Bahia Awah



Awah. Photograph by *Friendship Generation*.

Bahia Awah was born in Tiris, the southern region of Western Sahara, in 1960. He studied journalism and translation in Cuba and Spain, and directed Spanish programming for Saharawi National Radio in the camps of Algeria for four years. He is a founding member of the Friendship Generation and, with Conchi Moya, directs the “Poemario por un Sahara Libre” project, which raises awareness about the situation of the Saharawis through the arts. His single-authored works included Versos Refugiados (2007), Literatura del Sáhara Occidental (2008), El Porvenir del Español en el Sáhara Occidental (2009), La Maestra que me enseñó en una Tabla de Madera (2010) and El Sueño de Volver (2012).

El Aaiun o Beirut¹

Desde El Aaiun a Beirut poco distan las palabras
que fluyen de rabia,
El Aaiun, los ojos
El Aaiun, los ojos
El Aaiun, los ojos.

Y en sus cuencas, perdidas, desorbitadas,
las calles
huelen la misma barbarie.

La maquinaria bélica, las bombas, los tanques,
las balas que fabrica la misma casa,
igual matan en Beirut, El Aaiun o en Saigon.

¹ Published on <http://bahiaawah.net/poes%C3%ADa-1/> [accessed 28 November 2016].

Lámala como quieras, tú que observas
desde el monte Sinai,
desde París, Madrid
o el edificio azul en Nueva York.

Yo soy otro Beirut al que nadie llora,
yo soy otro Beirut del que nadie habla,
yo soy ese Beirut hace treinta años,
cada día me matan y resucito.

Yo soy ese otro hermano que Beirut no conoce,
y al que nadie llora.
Y me llamo El Aaiun, los ojos, que igual rezuman
por El Aaiun o Beirut.

Saleh Abdalahi



Abdalahi in centre. Photograph
by *Friendship Generation*.

Abdalahi was born in 1971 in El Aaiún. He studied technical drawing in Cuba before returning to the camps where he worked in education and training. He currently lives in Spain. Abdalahi has contributed to several Friendship Generation collections, as well as publishing short stories and plays.

El Aaiún²

Cuando aquel infame noviembre
se vistió de negro y con su guadaña
cortó mi ombligo
todo se volcó contigo.

Luego el tentáculo de la guerra
nubló con pólvora nuestro espacio.

² Published in *Generación de la amistad saharai*, ed. *Aaiún: Gritando lo que se siente* (Madrid: Revista Exilios and Autonomous University of Madrid, 2006).

Alguien en la trinchera gritó tu nombre
y desde entonces en cada corazón que va
dejando para el dolor una esperanza
me resuena tu nombre.

Limam Boicha



Photograph author's own

Boicha was born in 1972 in Western Sahara. He complete his studies in journalism in Cuba before working for Saharawi National Radio for four years. In 1999 he moved to Spain, and currently lives in Barcelona. He published his poetry collection Los versos de la madera in 2004.

Galb³

A mis amigos Isabel y Gonzalo

Me pregunta un viajero
qué significa galb.
Digo yo, por ejemplo,
que Miyek es un lunar
en el vientre de la tierra.

Que Ziza, por ejemplo,
es pecho en lengua bereber,
y que el ala de una duna
puede tocar el mar del cielo.

Digo yo, por ejemplo,
que en los altos picos
de prismáticos amaneceres

³ Available online at

http://cepavictorianocremer.centros.educa.jcyl.es/sitio/index.cgi?wid_seccion=30&wid_item=284
[accessed 1 November 2016]. Published in María Jesus Alvarado, ed. *Bubisher: Poesía saharaui contemporánea* (Las Palmas de Gran Canaria: Puenteapalo, 2003), 16. Later published in Pablo San Martín, and Bollig, Ben, eds. *31: A Bilingual Anthology of Saharawi Resistance Poetry in Spanish* (London: Sandblast and Ediciones Sombrerete, 2007); Pablo San Martín, and Bollig, Ben, ed. *Los colores de la espera: Antología de Nueva Poesía Saharaui* (Chubut, Argentina: Espacio Hudson an Extremosur, 2009).

-frotando su piel-
hay mucha vida dormida.

Que en la piedra pasajera
hay platillos estacionados,
islas que emergen
desde el océano de la nada.

Un galb puede ser, por ejemplo,
el nombre de una muchacha
esculpida
entre las pestañas de una cueva.

Como Tiris es el ombligo del
Sahara,
Galb es un corazón,
corazón de piedra

Un beso⁴

¡Qué enigma entre las aguas!
El apellido. (Nicolás Guillén).

Un beso,
solamente un beso,
separa
la boca de África
de los labios de Europa.

Mohammed Ebnu



Photography by Latin American
House blog

Ebnu was born in Amgala, Western Sahara, in 1968. He completed a degree in Hispanic Studies in Cuba, then returned to the camps to work for Saharawi National Radio. He has lived in Spain since the late nineties and is a founding member of the

⁴ Limam Boicha, *Los versos de la madera* (Las Palmas de Gran Canaria: Puentepalo, 2004). Later published in San Martín, *Los colores de la espera: Antología de Nueva Poesía Saharaui*.

Friendship Generation. He has published two poetry collections: Voz de fuego (2003) and Nómada en el Exilio (2008).

Aminatu, la victoria⁵

Cuando en el horizonte se vislumbra
la luz de tu mirada de futuro,
y por el mundo vuela tu imagen de paz vencedora,
siento tu pasión y sufro, sin embargo lloro de alegría.

Pero aún nos quedan los muros de silencio y piedra
aún estamos entre las rejas de la agresión y el agravio.

Bajo tu sereno semblante,
he visto tus pies descalzos transitar
sobre una alfombra de alambres de espino,
y la fiereza de la noche tragarse el eco
del rastro de los desaparecidos.
Los amigos que sueñan tu voz,
que siembran las semillas de tu orgullo.

Tus ojos siguen a tientas vagando
entre las sombras buscando la luz.
Y debajo del manto ensangrentado florecen
tus negros y rojos cabellos de verde y blanco esperanza.
Tus hermosas manos agrietadas sostienen
las huellas que dejó la tormenta
que amainaste con valor, que domaste con dignidad.

Hoy quiero darte un trozo
de cielo azul de una canción de mi infancia,
y llevarte todo el calor de los abrazos
que le nacieron a la tierra.

Hoy quiero sumarme a tu risa
que renace en las calles del Aaiún,
y sentir el aroma de libertad
que tu corazón esparció por el viento.

⁵ Available at <http://tirisnoviadepoetas.blogspot.co.uk/search/label/Aminetu> [accessed 1 November 2016]. First published 23 December 2009.

Luali Lehsan



Lehsan on left. Photograph by Friendship Generation.

Luali Lehsan was born in 1971 in Aarb Ergad (the dunes of the dream) in Tiris, the southern region of Western Sahara. He arrived in the refugee camps of Algeria in 1975, before travelling to Cuba for his education. He spent 15 years there and returned to the camps with a degree in literature. He worked at Saharawi National Radio for a number of years before moving to Spain. He is a founding member of the Friendship Generation and has contributed to several of their anthologies.

El tiempo va⁶

El tiempo va, siempre va
dejando callos en las manos
de la historia.

Los años se precipitan
como perlas de un rosario
sobre la ya longeva memoria
del exilio.

La providencia talla
nuestros pasos de mañana
en un camino sin brazos,
sin flores en los bordes,
y sin ti en el horizonte

El tiempo va, siempre va
arrastrando las cicatrices del universo
hacia un norte apoteósico.
Los días sobre vuelan, sin ruido,
como aves de rapiña,
el techo de este hogar sin raíz
donde anida el sueño de nuestros hijos.

El tiempo va, siempre va.

⁶ Available at <http://www.ariadna-rc.com/numero25/sahara/sahara024.htm> [accessed 1 November 2016]. Published in Alvarado, *Bubisher: Poesía saharawi contemporánea*, 29. Later published in San Martín, 31: *A Bilingual Anthology of Saharawi Resistance Poetry in Spanish*; San Martín, *Los colores de la espera: Antología de Nueva Poesía Saharawi*.

Ali Salem Iselmu



Photograph by Erroa Argitaletxea

Ali Salem Iselmu was born in Dakhla, Western Sahara in 1970 and studied journalism in Cuba. After returning to the refugee camps, he worked as a Presenter and Editor for Saharawi National Radio until 2000. He is a founding member of the Saharawi Friendship Generation. He currently lives in Spain, and in 2008 published the collection La música del siroco.

Tiris⁷

Si llegas alguna vez
a una tierra lisa y blanca
acompañada de inmensas estatuas negras
y el andar pasivo de camellos y beduinos,
recuerda que existe una tierra sin amo y sin dueño
espejo y alma de todo ser inocente.

Zahra Hasnaoui



Photograph by Terbol Atzur blog

Hasnaoui was born in El Aaiún, Western Sahara. Following the Moroccan invasion of Western Sahara, she studied Spanish in a language institute before beginning her degree in English Studies in Madrid. After graduating, she worked for Saharawi

⁷ Available online at <https://intrepidreamer.wordpress.com/2009/02/07/tiris-by-ali-salem-iselmu-poems-poetry-translation-centre/> [accessed 1 November 2016]. Published in Alvarado, *Bubisher: Poesía saharauí contemporánea*, 60. Later published in San Martín, 31: *A Bilingual Anthology of Saharawi Resistance Poetry in Spanish*; San Martín, *Los colores de la espera: Antología de Nueva Poesía Saharaui*.

National Radio in the camps before moving back to Spain. She is a founding member of the Friendship Generation and has contributed to several of their anthologies.

Ojos⁸

Miró al sultan
la sultana
aunque solo
la mitad veía.

Y llevada por
medias lunas habló
de esperanzas partidas,
remendadas,
de muñecas rotas,
acicaladas,
de perros ladradores
sin eco, sin nada.

Miró
el sultan
a la sultana.
Tras la negrura

vio asomarse
la luz de las llamas.
Y comprendió.
Comprendió
por qué se escarchan
las cosechas
en tierras prestadas.

Jeyik, ya Sultana Jeya, jeyik.

(Dedicado a Sultana Jaya)

⁸ Available at National Union of Saharawi Women, "Poesía de mujer saharauí," <http://www.mujeressaharauis.com/p/poesia-de-mujer-todos-los-saharauis-y.html>, No date [accessed 14 November 2016].

Fatima Ghalia Mohammed



Photograph by National Union of Saharawi Women

Mohammed was born in the seventies in El Aaiún and studied in Cuba. She currently lives in the Basque Country, Spain, where she completed her PhD in Journalism. She is peripherally associated with the Friendship Generation. She has published one play and several poetry collections, the latest of which is Nada es eterno (2010).

La ciudad del viento⁹

En la ciudad del viento,
veo lo que nadie ve,
siento lo que nadie siente,
lo digo, lo repito con
el viento y no me arrepiento

El desierto me hace sentir
como una princesa
en la ciudad del viento.

En la ciudad del viento,
hay palacios de piedras
y castillos de arena,
como en los cuentos de hadas.

El desierto me hace sentir
como una princesa
en la ciudad del viento.

Ando descalza sobre una alfombra de arena,
suave como la seda
y dorada como el oro.

Vivo bajo un cielo
grande e inmenso,

⁹ Listen online at <https://www.youtube.com/watch?v=DBFCnURzdVw> [accessed 12 December 2016].

cubierto por un velo azul,
azul como el mar.

En la ciudad del viento
la libertad nació sin dueño.
En este horizonte lejano y sin límite,
como un sueño,
cuando posa la mirada,
la vista navega libremente.

El desierto me hace sentir
como una princesa
en mi palacio de lona,
rodeado de espejismos,
como cascadas y fuentes de agua,
que se deslizan de las montañas...
espejismo brillante, con destellos,
como el diamante que
brota de repente
desde el fondo
de la tierra...

Tierra, yerma y querida,
madre del fuego,
del aire, del frío, del silencio,
del nómada y del viento.

El desierto me hace sentir
como una princesa
en la ciudad del viento.

El sol, mi hada madrina,
cada día me quiere,
me guía y me protege.

La luna, mi espejo mágico,
que me escucha,
me mira y me mima.

Las estrellas, luces de vecinos
y pueblos de princesas,
cercanas y lejanas,
cada noche me iluminan,
me vigilan y me amparan.

El desierto me hace sentir
como una princesa

en la ciudad del viento.

En la ciudad del viento
veo lo que nadie ve,
siento lo que nadie siente.

Lo digo, lo repito
con el viento y
no me arrepiento.

El desierto me hace sentir
como una princesa
en la ciudad del viento.